

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica IX T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Dt 5,12-15

TESTO ITALIANO

[Così dice il Signore:] ¹²Osserva il giorno del sabato per santificarlo, come il Signore, tuo Dio, ti ha comandato. ¹³Sei giorni lavorerai e farai ogni tuo lavoro; ¹⁴ma il settimo giorno è il sabato in onore del Signore, tuo Dio: non farai alcun lavoro, né tu, né tuo figlio, né tua figlia, né il tuo schiavo, né la tua schiava, né il tuo bue, né il tuo asino, né il tuo bestiame, né il forestiero che dimora presso di te, perché il tuo schiavo e la tua schiava si riposino come te. ¹⁵Ricordati che sei stato schiavo nella terra d’Egitto e che il Signore, tuo Dio, ti ha fatto uscire di là con mano potente e braccio teso; perciò il Signore, tuo Dio, ti ordina di osservare il giorno del sabato.

TESTO EBRAICO

12 שְׁמֹר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: 13 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד עֲשִׂיתָ וְכָל-מְלֹאכְתֶּךָ: 14 וְיוֹם הַשַּׁבְּעִי שַׁבְּתוּ לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה כָל-מְלֹאכָה אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתְּךָ וְעַבְדְּךָ וְנַאֲמֹתְךָ וְשׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ וְכָל-בְּהֵמָתְךָ וְגַרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ וְנַאֲמֹתְךָ כָּמוֹךָ: 15 וְזָכַרְתָּ כִּי-עַבְדֵּךָ הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּצֵאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם בְּיָד חֲזָקָה וּבְזַרְעַ נְטוּיָה עַל-כֵּן צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת:

TESTO LATINO

5:12 Observa diem sabbati ut sanctifices eum sicut praecepit tibi Dominus Deus tuus 5:13 sex diebus operaberis et facies omnia opera tua 5:14 septimus dies sabbati est id est requies Domini Dei tui non facies in eo quicquam operis tu et filius tuus et filia servus et ancilla et bos et asinus et omne iumentum tuum et peregrinus qui est intra portas tuas ut requiescat servus et ancilla tua sicut et tu 5:15 memento quod et ipse servieris in Aegypto et eduxerit te inde Dominus Deus tuus in manu forti et brachio extento idcirco praecepit tibi ut observares diem sabbati.

TESTO GRECO

5.12 Φύλαξαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἀγιάζεις αὐτὴν ὡς τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου 5.13 ἕξ ἡμέρας ἔργα καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου 5.14 τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑπόζυγιόν σου καὶ πᾶν κτήνός σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοὶ ἵνα ἀναπαύσῃται ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου ὡς περὶ καὶ σὺ 5.15 καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐξηγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου ἐκείθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ διὰ τοῦτο συνέταξέν σοι κύριος ὁ θεός σου ὥστε φυλάσσεσθαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων καὶ ἀγιάζειν αὐτήν.

Dal Salmo 81 (80)

TESTO ITALIANO

³ Intonate il canto e suonate il tamburello, la cetra melodiosa con l’arpa. ⁴ Suonate il corno nel novilunio, nel plenilunio, nostro giorno di festa. **RIT.** ⁵ Questo è un decreto per Israele, un giudizio del Dio di Giacobbe, ^{6a} una testimonianza data a Giuseppe, quando usciva dal paese d’Egitto. **RIT.**

TESTO EBRAICO

3 שָׁאוּמְרָה וּתְנִינְתָּהּ כְּנֹר נְעִים עִם-נָבֵל: 4 תִּקְעוּ בַחֲדָשׁ שׁוֹפָר בְּפֶסְחָה לַיּוֹם חֲגֻגְנוּ: 5 כִּי חָק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מְשַׁפֵּט לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב: 6a עֲדוּתוֹ בְּיַהֲוֹסֵף שָׁמוּ בְּצֵאתוֹ עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם

TESTO LATINO 1 (dall’ebraico)

80:3 Adsumite carmen et date tympanum citharam decoram cum psalterio 80:4 clangite in neomenia bucina et in medio mense die sollemnitatis nostrae. 80:5 Quia legitimum Israhel est et iudicium Dei Iacob 80:6^a testimonium in Ioseph posuit cum egrederetur terra Aegypti.

TESTO GRECO

80.3 Λάβετε ψαλμὸν καὶ δότε τύμπανον ψαλτήριον τερπνὸν μετὰ κιθάρας 80.4 σαλπύσατε ἐν νεομηνίᾳ σάλπιγγι ἐν εὐσημίᾳ ἡμέρᾳ ἑορτῆς ἡμῶν. 80.5 ὅτι πρόσταγμα τῷ Ἰσραὴλ ἐστὶν καὶ κρίμα τῷ θεῷ Ἰακωβ 80.6^a μαρτύριον ἐν τῷ Ἰωσηφ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 80.6^b γλῶσσαν ἦν οὐκ ἔγνω ἤκουσεν 80.7 ἀπέστησεν ἀπὸ ἄρσεων τὸν νῶτον αὐτοῦ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐν τῷ κοφίνῳ ἐδούλευσαν 80.8^a ἐν θλίψει ἐπεκαλέσω με καὶ ἔρρυσάμην σε. 80.10 οὐκ ἔσται ἐν σοὶ θεός 80.11 ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ θεός σου ὁ ἀναγαγὼν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

80:3 Sumite psalmum et date tympanum psalterium iucundum cum cithara 80:4 bucinate in neomenia tuba in insigni die sollemnitatis nostrae. 80:5 Quia praeceptum Israhel est et iudicium Dei Iacob 80:6^a testimonium in Ioseph posuit illud cum exiret de terra Aegypti. 80:6^b Linguam quam non noverat audivit 80:7 devertit ab oneribus dorsum eius manus eius in cofino servierunt 80:8^a in tribulatione invocasti me et liberavi te. 80:10 Non erit in te deus recens nec adorabis deum alienum 80:11 ego enim sum Dominus Deus tuus qui eduxi te de terra Aegypti.

^{6b} Un linguaggio mai inteso io sento: ⁷ «Ho liberato dal peso la sua spalla, le sue mani hanno deposto la cesta. ^{8a} Hai gridato a me nell’angoscia e io ti ho liberato. **RIT.** ¹⁰ Non ci sia in mezzo a te un dio estraneo e non prostrarti a un dio straniero. ¹¹ Sono io il Signore, tuo Dio, che ti ha fatto salire dal paese d’Egitto. **RIT.**

6b שִׁפְתַי לֹא-יָדַעְתִּי אֲשֶׁמַע: 7 הַסִּירוּתִי מִסִּבָּל שְׁכַמּוֹ כְּפָיו מְדוּר תַעֲבֹרְנָה: 8a בְּצִרְחָה קְרָאתָ וְאַחֲלִיצֶנָה לֹא-אֵיִתְיָהּ בְּךָ אֵל זָר וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נָכַר: 11 אֲנִכְחוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמַּעֲלֶנְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

80:6^b Labium quod nesciebam audivi 80:7 amovi ab onere umerum eius manus eius a cofino recesserunt 80:8^a in tribulatione invocasti et erui te. 80:10 Non sit in te deus alienus et non adores deum peregrinum 80:11 ego sum Dominus Deus tuus qui eduxi te de terra Aegypti.

2 Cor 4,6-11

TESTO ITALIANO

[Fratelli.] ⁶Dio, che disse: «Rifulga la luce dalle tenebre», rifulse nei nostri cuori, per far risplendere la conoscenza della gloria di Dio sul volto di Cristo. ⁷Noi però abbiamo questo tesoro in vasi di creta, affinché appaia che questa straordinaria potenza appartiene a Dio, e non viene da noi. ⁸In tutto, infatti, siamo tribolati, ma non schiacciati; siamo sconvolti, ma non disperati; ⁹perseguitati, ma non abbandonati; colpiti, ma non uccisi, ¹⁰portando sempre e dovunque nel nostro corpo la

TESTO GRECO

4.6 ὅτι ὁ θεός ὁ εἰπὼν, Ἐκ σκότους φῶς λάμψαι, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσωπῶ [Ἰησοῦ] Χριστοῦ. 4.7 Ἐχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτου ἐν ὀστρακίνοις σκευεῖσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ἢ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν: 4.8 ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ’ οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ’ οὐκ ἐξαπορούμενοι, 4.9 διωκόμενοι ἀλλ’ οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ’ οὐκ

TESTO LATINO

4:6 Quoniam Deus qui dixit de tenebris lucem splendescere qui inluxit in cordibus nostris ad inluminacionem scientiae claritatis Dei in facie Christi lesu 4:7 habemus autem thesaurum istum in vasis fictilibus ut sublimitas sit virtutis Dei et non ex nobis 4:8 in omnibus tribulationem patimur sed non angustiamur aporiamur sed non destituimur 4:9 persecutionem patimur sed non derelinquimur deicimur sed non perimus 4:10 semper

morte di Gesù, perché anche la vita di Gesù si manifesti nel nostro corpo.

¹¹Sempre infatti, noi che siamo vivi, veniamo consegnati alla morte a causa di Gesù, perché anche la vita di Gesù si manifesti nella nostra carne mortale.

[In quel tempo,] ²³di sabato Gesù passava fra campi di grano e i suoi discepoli, mentre camminavano, si misero a cogliere le spighe. ²⁴I farisei gli dicevano: «Guarda! Perché fanno in giorno di sabato quello che non è lecito?». ²⁵Ed egli rispose loro: «Non avete mai letto quello che fece Davide quando si trovò nel bisogno e lui e i suoi compagni ebbero fame?

²⁶Sotto il sommo sacerdote Abiatâr, entrò nella casa di Dio e mangiò i pani dell'offerta, che non è lecito mangiare se non ai sacerdoti, e ne diede anche ai suoi compagni!». ²⁷E diceva loro: «Il sabato è stato fatto per l'uomo e non l'uomo per il sabato! ²⁸Perciò il Figlio dell'uomo è signore anche del sabato». ¹Entrò di nuovo nella sinagoga. Vi era lì un uomo che aveva una mano paralizzata, ²e stavano a vedere se lo guariva in giorno di sabato, per accusarlo. ³Egli disse all'uomo che aveva la mano paralizzata: «Alzati, vieni qui in mezzo!». ⁴Poi domandò loro: «È lecito in giorno di sabato fare del bene o fare del male, salvare una vita o ucciderla?». Ma essi tacevano. ⁵E guardandoli tutt'intorno con indignazione, rattristato per la durezza dei loro cuori, disse all'uomo: «Tendi la mano!». Egli la tese e la sua mano fu guarita. ⁶E i farisei uscirono subito con gli erodiani e tennero consiglio contro di lui per farlo morire.

ἀπολλύμενοι, 4.10 πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ. 4.11 αἰεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν.

Mc 2,23-3,6

2.23 Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδοῦ ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχνας. 2.24 καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, Ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν; 2.25 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε χρεῖαν ἔσχεν καὶ ἐπεινασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, 2.26 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἄβιαθαρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὐς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὔσιν; 2.27 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον. 2.28 ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου. 3.1 Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν. καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα. 3.2 καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτόν. 3.3 καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι, Ἐγείρε εἰς τὸ μέσον. 3.4 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐξεστὶν τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σώσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων. 3.5 καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἐκτεῖνον τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ. 3.6 καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθύς μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν συμβούλιον ἐδίδουν κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

mortificationem Iesu in corpore nostro circumferentes ut et vita Iesu in corporibus nostris manifestetur 4:11 semper enim nos qui vivimus in mortem tradimur propter Iesum ut et vita Iesu manifestetur in carne nostra mortali.

2:23 Et factum est iterum cum sabbatis ambularet per sata et discipuli eius coeperunt praegredi et vellere spicas 2:24 Pharisei autem dicebant ei ecce quid faciunt sabbatis quod non licet 2:25 et ait illis numquam legistis quid fecerit David quando necessitatem habuit et esuriit ipse et qui cum eo erant 2:26 quomodo introiit in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum et panes propositionis manducavit quos non licet manducare nisi sacerdotibus et dedit eis qui cum eo erant 2:27 et dicebat eis sabbatum propter hominem factum est et non homo propter sabbatum 2:28 itaque dominus est Filius hominis etiam sabbati 3:1 Et introivit iterum synagogam et erat ibi homo habens manum aridam 3:2 et observabant eum si sabbatis curaret ut accusarent illum 3:3 et ait homini habenti manum aridam surge in medium 3:4 et dicit eis licet sabbatis bene facere an male animam salvam facere an perdere at illi tacebant 3:5 et circumspicens eos cum ira contristatus super caecitatem cordis eorum dicit homini extende manum tuam et extendit et restituta est manus illi 3:6 exeuntes autem statim Pharisei cum Herodianis consilium faciebant adversus eum quomodo eum perderent.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^{ed.} 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).